

Bibliografía

- Esther Allen y Susan Bernofky (ed.): *In Translation (Translators on their work and what it means)*, Columbia University Press, Nueva York 2013
- Walter Benjamin: "Die Aufgabe des Übersetzers", en *Sprache und Geschichte*, Reclam, Stuttgart 1992, págs. 50 y sigts. (Hay diversas traducciones al español).
- Jorge Luis Borges, *Prosa completa*, vol. I. pág. 325.
- Javier Calvo: *El fantasma en el libro*, Seix Barral, Barcelona 2016
- Harkaitz Cano: *Twist (Seres intermitentes)*. Traducción de Gerardo Markuleta, Seix Barral, Barcelona 2013
- Javi Cillero: "Una botella a la deriva", *Encuentros en Verines*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid 2006.
- Richmal Crompton: *Guillermo el incomprendido (More William)*. Traducción de Guillermo López Hipkiss, Editorial Molino, Barcelona-Buenos Aires 1939, pág. 144
- Karl Dedecius: *Vom Übersetzen*, Suhrkamp, Fráncfort del Meno 1986.
- Michael Emmerich: "Beyond, Between: Translation, Ghosts, Metaphors", en Allen y Bernofsky, págs. 44-57
- Don Foster: *Author Unknown (On the Trail of Anonymous)*, Henry Holt and Company, Nueva York 2000
- Octavio Paz: *Traducción: literatura y literalidad*, Tusquets, Barcelona 1971, pág. 16.
Obra poética (1935-1988), Seix-Barral, Barcelona 1998.
- Ella Frances Sanders: *Lost in Translation*, Square Peg, Londres 2015

- J. V. von Goethe: *"Dichtung und Wahrheit"*, Werke, Artemis Gedenk-Ausgabe, vol. X, Zürich 1948.
- Eva Hoffmann: *Lost in Translation*, Vintage, Londres 1998
- Douglas R. Hofstadter: *Le Ton beau de Marot (In Praise of the Music of Language)*, Basic Books, Nueva York 1997
- Anjel Lertxundi: *Vidas y otras dudas*. Traducción de Jorge Giménez Bech, Alberdania, Irún 2009
- Salman Rushdie: *Shame*, Jonathan Cape, Londres 1983.
Traducción española de Miguel Sáenz: *Vergüenza*, Alfaguara, Madrid 1985).
"Influence" en *Step Across This Line (Collected Nonfiction 1992-2002)*. Traducción española de Miguel Sáenz: *Pásate de la raya (artículos 1992-2002, Madrid 2003)*.
- Lawrence Venuti: *The Translator's Invisibility (A History of Translation)*, Routledge, Londres y Nueva York 1995.

Citas [para la traducción al inglés]

Hoffman [pág. 2]: "When I speak Polish now, it is infiltrated, permeated, and inflected by the English in my head. Each language modifies the other, crossbreeds with it, fertilizes it. Each language makes the other relative. Like everybody, I am the sum of my languages -the language of my family and childhood, and education and friendship, and love, and the larger, changig world-..."

Rushdie [pág. 3]: "I, too, am a translated man. I have been borne across. It is generally believed that something is always lost in translation; I cling to the notion - and use, in evidence, the success of Fitzgerald-Khayyam - that something can be also gained".

Foster [pág. 6]: "... I venture to say that no two individuals write exactly the same way, using the same words in the same combinations, or with the same patterns of spelling and punctuation. No two adults in the same family (or corporation or motorcycle gang) have read the same books. No one writes consistently fluent sentences. It is that pattern of difference in each writer's use of language, and the repetition of distinguishing traits, that makes it possible for a text analyst to discover the authorship of anonymous, pseudonymous, or forged documents".

Emmerich [págs. 7-8]: "Rather than imagine the translator as someone who stands between languages, cultures and nations, we would do better to cultivate an image of him as a ghost who haunts languages, cultures and nations, existing in two worlds at once but belonging fully to neither. The translator, as a ghost, is neither wholly domestic nor wholly

foreign, because she is simultaneously both foreign and domestic; she is neither entirely visible nor entirely invisible to those who stand in world or the other, even in the finished form of her product, because she is in their world but not of it."